

TESTO UFFICIALE
TEXTE OFFICIEL

PARTE PRIMA

LEGGI E REGOLAMENTI

Legge regionale 12 ottobre 2010, n. 33.

Modificazioni alla legge regionale 7 dicembre 1993, n. 84 (Interventi regionali in favore della ricerca e dello sviluppo).

IL CONSIGLIO REGIONALE

ha approvato;

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

promulga

la seguente legge:

Art. 1
(Modificazioni all'articolo 8 della legge regionale 7 dicembre 1993, n. 84)

1. Il comma 5 dell'articolo 8 della legge regionale 7 dicembre 1993, n. 84 (Interventi regionali in favore della ricerca e dello sviluppo), è sostituito dal seguente:

«5. Per le imprese insediate nell'area industriale Cogne di Aosta e per quelle insediate nell'edificio denominato Pèpinière d'entreprises, situato nel comune di Pont-Saint-Martin, si applicano le disposizioni di cui ai commi 6 e 7.»

2. Al comma 6 dell'articolo 8 della l.r. 84/1993, le parole: «A decorrere dal 1° gennaio 2008,» sono soppresse.

3. Al comma 7 dell'articolo 8 della l.r. 84/1993, le parole: «alle imprese insediate nell'area industriale Cogne di Aosta» sono sostituite dalle seguenti: «alle imprese di cui al comma 5».

La presente legge sarà pubblicata sul Bollettino ufficiale della Regione.

È fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla

PREMIÈRE PARTIE

LOIS ET RÈGLEMENTS

Loi régionale n° 33 du 12 octobre 2010,

portant modification de la loi régionale n° 84 du 7 décembre 1993 (Mesures régionales en faveur de la recherche et du développement).

LE CONSEIL RÉGIONAL

a approuvé ;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

promulgue

la loi dont la teneur suit :

Art. 1^{er}
(Modification de l'art. 8 de la loi régionale n° 84 du 7 décembre 1993)

1. Le cinquième alinéa de l'art. 8 de la loi régionale n° 84 du 7 décembre 1993 (Mesures régionales en faveur de la recherche et du développement) est remplacé par un alinéa ainsi rédigé :

« 5. Les dispositions des sixième et septième alinéas du présent article s'appliquent aux entreprises installées sur le site industriel Cogne d'Aoste et dans le bâtiment dénommé Pèpinière d'entreprises, situé dans la commune de Pont-Saint-Martin. »

2. Au sixième alinéa de l'art. 8 de la LR n° 84/1993, les mots : « à compter du 1^{er} janvier 2008 » sont supprimés.

3. Au septième alinéa de l'art. 8 de la LR n° 84/1993, les mots : « aux entreprises installées sur le site industriel "Cogne" d'Aoste » sont remplacés par les mots : « aux entreprises visées au cinquième alinéa du présent article ».

La présente loi est publiée au Bulletin officiel de la Région.

Quiconque est tenu de l'observer et de la faire observer

osservare come legge della Regione autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 12 ottobre 2010.

Il Presidente
ROLLANDIN

LAVORI PREPARATORI

Disegno di legge n. 114.

- di iniziativa della Giunta regionale (atto n. 2513 del 17.09.2010);
- presentato al Consiglio regionale in data 23.09.2010;
- assegnato alla IV^a Commissione consiliare permanente in data 24.09.2010;
- acquisito il parere della IV^a Commissione consiliare permanente espresso in data 28.09.2010 e relazione del Consigliere BIELER;
- approvato dal Consiglio regionale nella seduta del 06.10.2010 con deliberazione n. 1403/XIII;
- trasmesso al Presidente della Regione in data 11.10.2010.

Le seguenti note, redatte a cura dell'Ufficio del Bollettino ufficiale hanno il solo scopo di facilitare la lettura delle disposizioni di legge richiamate. Restano invariati il valore e l'efficacia degli atti legislativi qui trascritti.

NOTE ALLA LEGGE REGIONALE 12 OTTOBRE 2010, N. 33.

Note all'articolo 1:

⁽¹⁾ Il comma 5 dell'articolo 8 della legge regionale 7 dicembre 1993, n. 84 prevedeva quanto segue:

«5. Nei limiti degli specifici stanziamenti del bilancio regionale, per le imprese insediate nell'area industriale Cogne di Aosta, fino al 31 dicembre 2007, non si applicano massimali di contributo.».

⁽²⁾ Il comma 6 dell'articolo 8 della legge regionale 7 dicembre 1993, n. 84 prevedeva quanto segue:

«6. A decorrere dal 1° gennaio 2008, i contributi concessi

comme loi de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 12 octobre 2010.

Le président,
Augusto ROLLANDIN

TRAVAUX PRÉPARATOIRES

Projet de loi n. 114.

- à l'initiative du Gouvernement Régional (délibération n. 2513 du 17.09.2010);
- présenté au Conseil régional en date du 23.09.2010;
- soumis à la IV^e Commission permanente du Conseil en date du 24.09.2010;
- examiné par la IV^e Commission permanente du Conseil qui a exprimé son avis en date du 28.09.2010 et rapport du Conseiller Mauro BIELER;
- approuvé par le Conseil régional lors de la séance du 06.10.2010 délibération n. 1403/XIII;
- transmis au Président de la Région en date du 11.10.2010.

alle imprese di cui al comma 5 non possono superare per ogni anno e per ogni impresa i seguenti massimali di importo:

- a) *per le grandi imprese, 3.000.000 di euro;*
- b) *per le medie imprese, 1.500.000 euro;*
- c) *per le piccole imprese, 750.000 euro.».*

⁽³⁾ Il comma 7 dell'articolo 8 della legge regionale 7 dicembre 1993, n. 84 prevedeva quanto segue:

«7. Al fine di assicurare il rispetto dei limiti di bilancio, alle imprese insediate nell'area industriale Cogne di Aosta è concesso un contributo annuo in misura non superiore ai massimali di importo di cui al comma 4. Alla fine di ogni anno, valutate le disponibilità residue del bilancio regionale sui corrispondenti stanziamenti e nel rispetto dei massimali di importo di cui al comma 6, gli importi disponibili sono impiegati per concedere alle imprese la quota residua di contributo. Nel caso in cui i predetti importi non siano sufficienti a soddisfare tutte le richieste, le risorse sono ripartite tra i progetti in proporzione al contributo teoricamente concedibile.».